

Interpretazione

La DG Interpretazione fornisce servizi di interpretazione nelle riunioni organizzate dalla Commissione e dalle altre istituzioni da essa servite ed è anche un organizzatore di conferenze per i servizi della Commissione. La Direzione generale della Logistica e dell'interpretazione per le conferenze (DG LINC) fornisce interpreti per tutte le riunioni del Parlamento europeo, nonché per la Corte dei conti, il Comitato delle regioni, il Mediatore europeo, il responsabile europeo della protezione dei dati, la Commissione europea a Lussemburgo e il Centro di traduzione. Gli interpreti del Parlamento europeo forniscono servizi di interpretazione per tutte le riunioni del Parlamento europeo a Bruxelles e a Strasburgo e accompagnano le delegazioni in occasione di conferenze, visite o missioni di osservazione elettorale all'estero. 1. Eventuali limitazioni all'esercizio dei diritti e delle libertà riconosciuti dalla presente Carta devono essere previste dalla legge e rispettare il contenuto essenziale di detti diritti e libertà. Nel rispetto del principio di proporzionalità, possono essere apportate limitazioni solo laddove siano necessario e rispondano effettivamente a finalità di interesse generale riconosciute dall'Unione o all'esigenza di proteggere i diritti e le libertà altrui. 2. I diritti riconosciuti dalla presente Carta per i quali i trattati prevedono disposizioni si esercitano alle condizioni e nei limiti dagli stessi definiti. 3. Laddove la presente Carta contenga diritti corrispondenti a quelli garantiti dalla Convenzione europea per la salvaguardia dei Diritti dell'Uomo e delle Libertà fondamentali, il significato e la portata degli stessi sono uguali a quelli conferiti dalla suddetta convenzione. La presente disposizione non preclude che il diritto dell'Unione conceda una protezione più estesa. 4. Laddove la presente Carta riconosca i diritti fondamentali quali risultano dalle tradizioni costituzionali comuni agli Stati membri, tali diritti sono interpretati in armonia con dette tradizioni. 5. Le disposizioni della presente Carta che contengono dei principi possono essere attuate da atti legislativi e esecutivi adottati da istituzioni, organi e organismi dell'Unione e da atti di Stati membri allorché essi danno attuazione al diritto dell'Unione, nell'esercizio delle loro rispettive competenze. Esse possono essere invocate dinanzi a un giudice solo ai fini dell'interpretazione e del controllo di legalità di detti atti. 6. Si tiene pienamente conto delle legislazioni e prassi nazionali, come specificato nella presente Carta. 7. I giudici dell'Unione e degli Stati membri tengono nel debito conto le spiegazioni elaborate al fine di fornire orientamenti per l'interpretazione della presente Carta. Il corso di laurea magistrale in Interpretariato e Traduzione si prefigge di formare laureati dalle elevate competenze traduttive orali *sic et non*, sia a livello teorico che pratico, in grado di operare con una o più lingue straniere (tipicamente due). Essi acquisiranno le competenze richieste a interpreti e/o traduttori professionisti in grado di effettuare attività caratterizzate da un alto livello di complessità testuale e interculturale, gestendo tipologie testuali anche fortemente specializzate nei diversi ambiti in cui viene più frequentemente richiesto il contributo di traduttori e interpreti: biomedico, economico, sociopolitico, giuridico, informatico, tecnico, multimediale, editoriale, ecc. Inoltre, per poter affrontare adeguatamente le tipologie testuali di una variegata gamma di ambiti di specializzazione, il corso mira a familiarizzare gli studenti con le tecniche di documentazione e ricerca terminologica cui ricorrono abitualmente traduttori e interpreti, nonché con le nuove tecnologie applicate alla traduzione, con le problematiche relative alla redazione e revisione dei testi e con quelle legate alla localizzazione. Il corso prevede anche esami inerenti all'interpretazione della lingua dei segni e un Laboratorio di Interpretazione inglese da e verso la lingua dei segni italiana. Agli studenti viene consigliato di specializzarsi in traduzione o in interpretariato. Tuttavia, gli studenti che lo desiderino possono scegliere un percorso misto di traduzione e interpretazione. Leggi di più Marconi, Laura (2021) Interpretazione in relay: uno studio delle differenze tra interpretazione diretta e indiretta. [Laurea magistrale]. Università di Bologna. Corso di Studio in Interpretazione [LM-DM270] - Forlì. Documento ad accesso riservato. Masè, Georgia (2021) L'interferenza linguistica nell'interpretazione simultanea dal francese in italiano: uno studio sperimentale. [Laurea magistrale]. Università di Bologna. Corso di Studio in Interpretazione [LM-DM270] - Forlì. Documento ad accesso riservato. Una seconda ed importante differenza opporrebbe il sistema inglese in particolare agli altri: il rifiuto dei giudici inglesi a servirsi dei lavori preparatori come strumento di interpretazione del testo della legge. Proprio quello che è un Maestro in Interpretazione? Questo tipo di programma si focalizza sul modo in cui una lingua viene tradotta in un altro durante i casi di comunicazione interpersonale. Mentre la traduzione può riferirsi a una serie di processi, tra cui il lavoro svolto con la parola scritta, lo studio dell'interpretazione è generalmente limitato alle interazioni in tempo reale tra persone che parlano lingue diverse. Gli studenti possono conoscere le tecniche di interpretazione e le migliori pratiche, nonché le competenze generali di comunicazione. Inoltre, potrebbero perseguire uno studio approfondito delle loro lingue scelte al fine di migliorare le loro capacità. Il costo di un master in interpretazione dipenderà da una serie di fattori diversi. Gli studenti devono essere sicuri di contattare direttamente la propria scuola in modo che possano ricevere informazioni accurate e aggiornate sui programmi in cui vorrebbero iscriversi. Coloro che completano un master in interpretazione spesso lavorano come interpreti, assistendo le persone in tutto il mondo con la comunicazione in lingue straniere. Potrebbero lavorare per le imprese, le aziende di notizie, i non profit, le agenzie governative o altre organizzazioni durante le loro carriere. Inoltre, coloro che hanno una laurea in interpretazione possono anche essere in grado di lavorare come traduttori, analisti di lingua o addirittura educatori. Questa è solo una breve descrizione dell'interpretazione consecutiva per i non addetti ai lavori, senza nessuna pretesa di esaustività. Sull'interpretazione consecutiva, e in particolare sulla presa di appunti, sono stati scritti numerosi libri, che contengono informazioni molto più dettagliate. Tutto questo si impara. Essere un interprete non significa soltanto saper parlare diverse lingue; la questione è molto più complessa. Ci sono molte università che offrono corsi di interpretazione di conferenza.



Interpretazione

21f597057a